



Educação

ISSN: 0101-465X

reveduc@pucrs.br

Pontifícia Universidade Católica do Rio

Grande do Sul

Brasil

Maillard, Chantal

Escribir

Educação, vol. XXX, núm. 62, maio-agosto, 2007, pp. 377-393

Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul

Porto Alegre, Brasil

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=84806211>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Poema

Escribir*

To write

CHANTAL MAILLARD**



escribir

para curar
en la carne abierta
en el dolor de todos
en esa muerte que mana
en mí y es la de todos

escribir

para ahuyentar la angustia que describe
sus círculos de cóndor
sobre la presa

aunque en el alma no

en el alma
la estimación del tiempo que concluye
y es arriba
algo más que um silencio
com olhos semiabertos

* Poema publicado em **Matar a Platón**, Barcelona: Tusquets Editores, 2004. Livro ganhador do Prêmio Nacional de Poesia – 2004. Publicação autorizada pela Tusquets Editores – Barcelona, Espanha. E-mail: rightsgemma@tusquets-editores.es

** Filósofa, Professora Titular de Estética e Teoria das Artes na Universidade de Málaga, Espanha, autora de importantes obras como “La Razón Estética”, “La creación por la metáfora: introducción a la razón poética”. E-mail: hainuwele77@hotmail.com
Artigo recebido em: janeiro/2007. Aprovado em: janeiro/2007.

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

escribir

como condescendencia y como rebeldía
sin elección
sin pausa
porque se va la luz, las fuerzas
se le acaban
y el ser se va de vuelo
en las garras de un ave
carroñera

escribir

para decir el grito
para arrancarlo
para convertirlo
para transformarlo
para desmenuzarlo
para eliminarlo
escribir el dolor
para proyectarlo
para actuar sobre él con la palabra

escribir

para descansar
(escribir que el sol, en invierno, es hermoso)

por no llorar tan dentro
tan a escondidas

escribir

hasta la extenuación
para que se derrame el dolor contenido
desde el inicio del mundo

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

escribir
para rebelarse
sin provecho

a pesar de la derrota ya prevista

porque no hay rebeldía que no esté justificada
ni violencia que no sea, en el fondo,
 inocente,
 escribir

con derecho al llanto

 escribir para curar
 escribir para guarecerse
 escribir como si cerrase los ojos
 para no cerrarlos
 para mover la mano y seguir su curso
 para sentirse viva
 AÚN
 para aplazar la angustia
 como simulación
 para guiar la mente y que no se desboque
 para controlar lo controlable

 escribir

 como quien deja la luz encendida
 y duerme de pie sobre sí mismo
 para saldar las cuentas con el miedo

 escribir
 para reorganizar

 escribir
 sin hacer concesiones

Educação

Porto Alegre/RN, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

escribir
 como quien des-espera
 para cauterizar
 para tomarle las medidas al miedo
 para conjurar
 para morder de nuevo el anzuelo de la vida
 para no claudicar

escribir
 para apuntar al blanco

escribir
 con palabras pequeñas
 palavras cotidianas
 palabras muy concretas
 palabrosojo
 palabras animales
 palabrabocadegato
 ásperas por dentro y por fuera
 suaves como “tal vez”
 palabraslatigazo
 como “demasiado” y “tarde”

escribir
 para no mentir
 para dejar de mentir
 con palabras abstractas
 para poder decir tan sólo lo que cuenta

decir que a las once
 de la noche de hoy
 mientras la luz calienta
 el lado izquierdo de mi almohada
 y la sábana verde se desdobra
 en el espejo del armario
 estoy en mi

en el lugar en que acostumbro
a encontrarme
en este aquí hecho de extraña
duración en lo mismo
repiéndome
la carne dolorida
los huesos lastimados
los nervios, la piel
tirante, amoratada
el pelo encanecido
el grito sólo postergado
y hoy a las once
de la noche de hoy
mientras la luz calienta
el lado izquierdo de mi almohada

muere un niño
o dos o no sé cuántos
mueren y una anciana dice
sus últimas palabras
o no las dice y muere
y es otra la que habla
pero no habla, dice
apenas dice y muere
sin decir
apenas
nada
y algo se me atraganta
tal vez un alarido
largo como las once horas de esta noche
o tal vez la conciencia
que duerme encendida
como una lumbre la conciencia
de todos los que mueren
como una fogata
un espantoso incendio

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

que prende en las ventanas
de la ciudad y en el mar no se apaga
una conciencia absurda
una antorchahorizonte
la conciencia de todos los que saben
que se están acabando
en sus huesos de antorcha
hoy, mañana, siempre

escribir
todas las muertes son mi muerte
mi grito es el de todos
y no hay consentimiento
escribir

¿para consentir?
¡escribir para rebelarse!
no hay lugar para plegarias
no hay lugar para el sosiego
el ajuste de las almas
se hace en rebeldía

Estamos solas
y nos pertenecemos.
En nosotras está el poder
Somos un pueblo de almas
en rebeldía
¡Despertad!
Lo que escribo aquí
se traza en el aire
el dolor es la senda
el dolor es el medio
por el dolor la fuerza
que combate el dolor
y lo transforma
por el dolor deshago

mi dolor en lo ajeno
y el ajeno en el mío

escribir

para des-esperar
por todos los que están
 por todos
 los que fueron
 los desaparecidos
escribir para cuidar
 sus des
 apariciones
para alimentarlas
para que no se enturbien
 no tan pronto
 no tan siempre
 pronto

escribir

para desestructurar
 para vencer
 las estructuras
 para contra
 decir
 lo dicho
para demoler

escribir

para desestimar
para aprender la delgadez del trazo
 su vacío
 habituarse a él
a su insignificancia

Educação

Porto Alegre/RN, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

escribir
para insignificar

escribir

inúltimamente
para ejercer lo inútil
para abrazar lo inútil
para hacer de la inutilidad un manantial

escritura como sortilégio

– Volé esta madrugada
más alto que ninguna otra vez

*Cada noche, en la duración de un grito,
viene una sombra nueva*

Cada noche, en la duración de un grito,
un alma acude a mí.

La acojo.

En el grito.

Ella no dura. Sólo se abre.
Y hay que entrar. Suavizar.
No hay que recordar.
Tan sólo entrar.
Respirando. –

escribir luego
para reforzar
los frágiles puentes
los conductos sutiles
con temor
de que se borren
en el espacio leve
entre lo presentido y lo sentido

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

escribir
para desescribir
para desdecir
para reorganizar
las conciencias y
que cada una cumpla
su ceguera
El espacio de las almas
ha de guardarse oculto
En la palabra está el engaño

escribir pues
para confundir
para emborronar
y, luego, volver a escribir
en el orden que conviene
el mundo que hemos aprendido

escribir

como quien cuenta los pasos que da
por no oír el silencio
como quien cuenta pasos – uno, dos –
y se salta el tercero – cuatro, cinco –
para ver si se ha ido
para comprobar
pero no: sigue estando
y ya no dejará de andar
para contar los pasos
hasta caer exhausto
en el silencio enorme que se ensancha
entre sus piernas como un charco
de sangre

escribir

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

porque el héroe se hace con el miedo
 sobre todo su miedo
 a partir de su miedo
 se hace héroe el héroe
 ahuecando el miedo
 y llenándolo de acción
 para entumecerlo
 haciendo tiempo en lo hermoso
 haciendo tiempo en lo vivo

yo no soy ningún héroe
 yo sólo escribo
 para colmar la distancia
 entre mi miedo y yo

escribir
 “Se pone un abrigo de cuero.”
 escribir
 “Un hombre joven se levanta del asiento.
 Se pone un abrigo de cuero.
 Lleva gafas oscuras.
 Se vuelve.
 Su espalda es ancha.
 Se dirige a la puerta.
 No sé qué hará mañana.
 No le conozco.
 Ha cruzado la vía.
 El cristal me devuelve mis ojos
 y esa tristeza que se mide en mis labios.
 El hombre joven tal vez camina hacia una casa.
 Tal vez sea su casa.”

escribir
 “En mi rostro el paisaje
 – atravesándolo –
 el paisaje.”

escribir
“Tiene las uñas recortadas.”
escribir
“Se desprende, muy lenta, de una frase,
la desliza en el cuaderno y espera.
Tiene las uñas recortadas
y una blusa de encaje.
Lleva una bolsa de color violeta
en las rodillas.
Cuando respira hace juego
con los versos de Sylvia Plath.
Hay un desfiladero en su mirada
y no temina de cruzarlo.”

escribir
para confundir las palabras
y que las cosas aparezcan

(Campos de limoneros cargados con sus frutos. Y cañizales separando
sembrados. Y vinagreras cubriendo de oro los taludes...)

que las cosas presionen
que un mundo se abra paso

(Es invierno, y ya crecen el trigo y la alfalfa. Aún hay campo entre
ciudades y hermosos pueblos y una anciana se sienta en un portal con un
rayo de sol en su regazo. La tierra arada humea bajo el sol y los olivos
jóvenes tensan sus cuerpos retorcidos hacia el cielo. Creciendo.

Crescer es ascender.
Crescer es ensancharse.
Crescer es romper límites.
Crescer es invadir...)

que estallen los cristales de mis manos
que abran ojos en las letras

(Hileras de olivos.
Sus sombras paralelas...)

escribir
para rastrear

escribir

para perdonar
para ser perdonado

¿dónde hallaré al sacerdote,
al mediador, aquel que tenga
conocimiento de los límites
y el poder de traspasarlos?

¿dónde hallaré a aquel
capaz de arder sin consumirse
y, entre los muertos y los vivos,
ecualizar
transformar, ¡bendecir!?

escribir

para hallar la paz
después de haber hablado
con los muertos

escribir

para sellar la paz
para conciliar
en mí
para perdonar en mí

escribir

la culpa misma que golpea y se licúa
en el pecho

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

y surte y es agua que mana
con fuerza y que nos une
agua que forma
remolino de amor irradiando

todas las culpas son
el mismo sufrimiento
el de existir queriendo
queriendo serlo todo
queriéndolo todo
y todo está en mis manos
en esta encrucijada donde permanecemos
el tiempo suficiente
para sufrirlo todo

en mi interior barrunto el gran estruendo:
todo el dolor del mundo me pesa entre los muslos

abrid los ojos: ¡ved!
es tan terrible vivir
¡quien sobrevive saluda!
morituri somos todos

toda la historia de tu estirpe
está presente y te reclama
como crisol
eres
la mediadora
operas
en ti misma el milagro
de la conciliación

y de repente soportas
el peso del mundo y su dolor
lo bebes todo entero.

Agradecida.

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

escribir

porque crujen las rodillas
 y hay como un sueño
 esperando ser soñado
 justo detrás del dolor.

– Hoy observé las gaviotas.

He de volar muy alto esta noche.

He de volar sin lastre.
 Hasta que amanezca. –

escribir
 “otoño”

para recordar cómo
 uníamos castañas con palillos de dientes
 y surgían princesas y perros y dragones
 y mi madre era hermosa
 y ¿quién sabe? tal vez
 fue feliz, también ella,
 ese dia

escribir

para arquear el espinazo de las letras
 a imagen del dolor
 para trazar las líneas de la vida
 líneas que se encogen
 líneas retráctiles
 como venas quebradizas
 venenos infiltrados
 en las artérias, líneas
 que merodean en torno al corazón
 calado por la angustia
 y el cansancio
 líneas como cables tendidos

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

entre una vida y otra menos vida
líneas ultracortas
líneas entrecortadas
líneas respiradero
líneas túnel
para desembocar
en el horizonte
recuperar allí
las fuerzas del principio pero
líneas quebradas
presionadas
oprimidas, líneas
de vuelta atrás
combadas sobre el tiempo
que queda
el tiempo que nos queda
termitero o volcán
vaciado por los seres (los insectos, la lava)
que operan desde dentro

líneas
de retroceso
¡si fuesen sólo al sueño!
pero no: más abajo.

escribir
como quién muerde un rayo
con los brazos en cruz

escribir
que sus pulmones se cerraron
como las alas de una
mariposa.

Dejó un rastro de polvo azul
en los dedos de quienes fueron
a tocarla

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007

escribir
 como aquel que se fuga de un hospital
 y arrastra trás de sí
 las sondas, el goteo, la máscara de oxígeno
 y corre
 sobre agujas envenenadas

¡Despertad!
 ¡nadie podrá evitarlo!
 sólo es cuestión de tiempo
 contad los gritos que dais
 en el fondo del agua
 ¡Contad los gritos!

cada cual con su dolor a solas
 el mismo dolor de todos

– Alguien disimula. Sonríe,
 devuelvo la sonrisa. Sé
 que para él ya oscureció.
 También él lo sabe.
 Pero se esfuerza. Todos
 nos esforzamos.
 Gritar es esforzarse.
 Gritar es rebelarse. –

escribir
 porque alguien olvidó gritar
 y hay um espacio blanco
 ahora, que lo habita

escribir
 porque es la forma más veloz
 que tengo de moverme

escribir

¿y no hacer literatura?

¡y qué más da!:

hay demasiado dolor
en el pozo de este cuerpo
para que me resulte importante
uma cuestión de este tipo
Escribo

para que el agua envenenada
pueda beberse.

Educação

Porto Alegre/RS, ano XXX, n. 2 (62), p. 377-393, maio/ago. 2007